

三、二零零七年之負擔將由登錄於該財政年度文化基金本身預算之相應撥款支付。

四、二零零六財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零六年三月十五日

行政長官 何厚鏞

3. O encargo, referente a 2007, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no orçamento privativo do Fundo de Cultura, desse ano económico.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2006, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos, não sofra qualquer acréscimo.

15 de Março de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 71/2006 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 9/2005 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款規定，作出本批示。

核准消防局福利會二零零六年財政年度之本身預算，並於二零零六年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$3,910,100.00 (澳門幣叁佰玖拾壹萬零壹佰元整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零六年三月十五日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 71/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 9/2005 e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2006, o orçamento privativo da Obra Social do Corpo de Bombeiros, relativo ao ano económico de 2006, sendo as receitas calculadas em \$ 3 910 100,00 (três milhões, novecentas e dez mil e cem patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

15 de Março de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門消防局福利會二零零六財政年度本身預算 Orçamento privativo da Obra Social do Corpo de Bombeiros de Macau, relativo ao ano económico de 2006

經濟分類 Classificação económica			收入名稱 Designação de receitas	撥款 Dotação
章 Cap.	節 Grupo	條 Art.		
			經常收入 Receitas correntes	
04	00	00	財產之收益： <i>Rendimentos de propriedade:</i>	
04	03	00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	
04	03	01	銀行存款利息 Juros de depósitos bancários	\$ 1,000.00
05	00	00	轉移： <i>Transferências:</i>	
05	01	00	公營部門： Sector público:	
05	01	01	本地區預算津貼 Subsídio do Orçamento da RAEM	\$ 359,100.00

經濟分類 Classificação económica			收入名稱 Designação de receitas	撥款 Dotação
章 Cap.	節 Grupo	條 Art.		
07	00	00	勞務及非耐用品之出售： <i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>	
07	10	00	雜項——其他部門 <i>Diversos — Outros sectores</i>	
07	10	01	售賣紀念品 <i>Venda de lembranças</i>	\$ 100,000.00
07	10	02	小食部運作之收入 <i>Receita do funcionamento da cantina</i>	\$ 1,200,000.00
08	00	00	其他經常收入： <i>Outras receitas correntes:</i>	
08	01	00	會員會費及由受益人支付之任何金額 <i>Quotizações e outras importâncias pagas</i>	\$ 1,000,000.00
08	05	00	臨時及未列明之收入 <i>Receitas eventuais e não especificadas</i>	\$ 100,000.00
			資本收入 Receitas de capital	
13	00	00	其他資本收入： <i>Outras receitas de capital:</i>	
13	01	00	以往經濟年度之結餘 <i>Saldos de anos económicos anteriores</i>	\$ 1,150,000.00
			收入總計 <i>Total de receitas</i>	\$ 3,910,100.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
					經常開支 Despesas correntes	
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>	
01	01	07	00		固定及長期酬勞 <i>Gratificações certas e permanentes</i>	\$ 36,000.00
01	05	00	00		社會福利金 <i>Previdência social</i>	
01	05	02	00		各項補助——社會福利金 <i>Abonos diversos — Previdência social</i>	\$ 450,000.00
02	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>	
02	01	00	00		耐用品 <i>Bens duradouros</i>	
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品 <i>Material de educação, cultura e recreio</i>	\$ 12,000.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	01	07	00		辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 30,000.00
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 70,000.00
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros	
02	02	02	00		燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 34,000.00
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 55,000.00
02	02	07	00		其他非耐用品 Outros bens não duradouros	
02	02	07	00	01	購買紀念品的開支 Compra de lembranças	\$ 100,000.00
02	02	07	00	02	雜項 Diversos	\$ 50,000.00
02	02	07	00	03	節日及會員生日禮物 Presentes nas quadras festivas e aniversários	\$ 160,000.00
02	02	07	00	04	活動及比賽之獎牌紀念品 Galardões, lembranças para competições e actividades recreativas	\$ 10,000.00
02	02	07	00	05	購買活動抽獎禮品 Compras de diferentes ofertas para diversas actividades	\$ 110,000.00
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços	
02	03	01	00		資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 10,000.00
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica	\$ 1,000.00
02	03	02	02		設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 1,000.00
02	03	04	00		資產租賃 Locação de bens	\$ 1,000.00
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 7,000.00
02	03	06	00		招待費 Representação	\$ 20,000.00
02	03	07	00		廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 6,000.00
02	03	08	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 100,000.00
02	03	09	00		未列明之負擔 Encargos não especificados	
02	03	09	01		聯歡會、體育及其他活動 Festa de confraternização, actividades desportivas e outras	\$ 450,000.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	03	09	02		旅遊活動 Passeios turísticos	\$ 600,000.00
02	03	09	03		未列明之開支 Despesas não especificadas	\$ 60,000.00
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	02	00	00		保險 Seguros	
05	02	01	00		人員 Pessoal	\$ 10,000.00
05	03	00	00		返還 Restituições	\$ 1,000.00
05	04	00	00		雜項 Diversas	
05	04	00	00	02	小食部運作之負擔 Encargos com o funcionamento das cantinas	\$ 1,200,000.00
05	04	00	00	13	備用金撥款 Dotação provisional	\$ 323,100.00
05	04	00	00	19	社會保障基金供款之支付 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	\$ 3,000.00
					開支總計 Total da despesa	\$ 3,910,100.00

二零零六年三月九日於消防局福利會行政委員會——主席：
消防總監 馬耀榮——副主席：副消防總監 化先達——第一秘書：
消防總長 李盤志——第二秘書：一等消防區長 尤潤當——委員：
財政局代表 何燕梅

Conselho Administrativo da Obra Social do Corpo de Bombeiros, aos 9 de Março de 2006. — O Presidente, *Ma Io Weng*, chefe-mor. — O Vice-Presidente, *Eurico Lopes Fazenda*, chefe-mor adjunto. — 1.º Secretário, *Lei Pun Chi*, chefe principal. — 2.º Secretário, *Iao Ion Tong*, chefe de 1.ª — Vogal, *Ho In Mui*, Rep. dos Serviços de Finanças.

更正

鑑於刊登在二零零六年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第一組的第44/2006號行政長官批示，關於澳門基金會二零零六年度本身預算中有不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條的規定，作出更正如下：

原文為：“731130 分享白鴿票鋪專營事業附加稅”

應改為：“731130 分享中式彩票專營附加稅”。

二零零六年三月十五日

行政長官 何厚鐸

Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão na versão chinesa do Despacho do Chefe do Executivo n.º 44/2006, respeitante ao orçamento privativo da Fundação Macau para o ano económico de 2006, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, I Série, de 6 de Março de 2006, procede-se, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à sua rectificação:

Onde se lê: “731130 分享白鴿票鋪專營事業附加稅”

deve ler-se: “731130 分享中式彩票專營附加稅”.

15 de Março de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.